
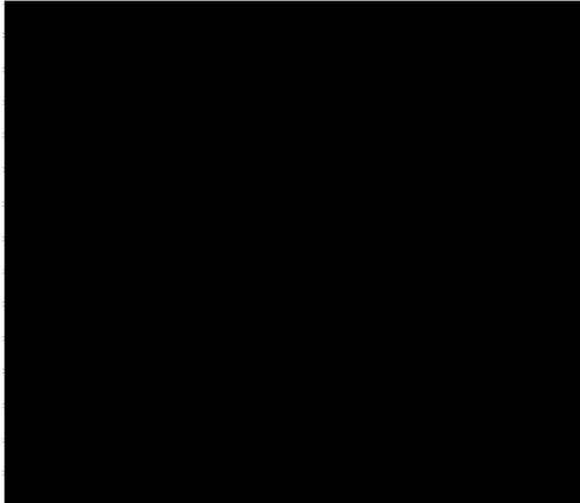



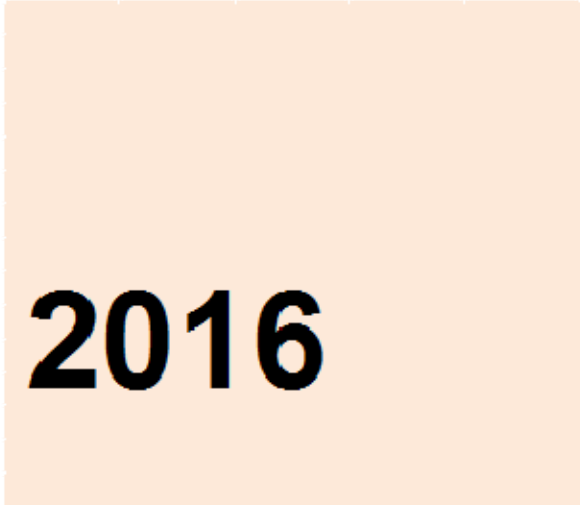
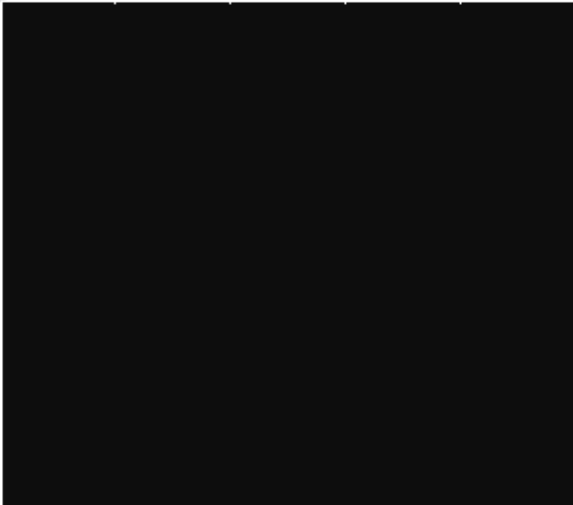


Generalitat de Catalunya
Departament de Justícia
**Secretaria de Relacions
amb l'Administració de Justícia**

Sub-direcció General de Suport Judicial
i Coordinació Tècnica



**Serveis
lingüístics de
l'àmbit
judicial**



2016

Dades sobre l'activitat en matèria de política lingüística a l'Administració de justícia (any 2016)

La garantia dels drets lingüístics de la ciutadania i l'extensió de l'ús del català a la justícia constitueixen un dels objectius de la política del Govern de la Generalitat, que es basa en un mandat de l'Estatut d'autonomia (article 6, 33, 50 i 102) i de la Llei de política lingüística (article 13). A aquest efecte, el Departament de Justícia ha dut a terme moltes actuacions i iniciatives per fer present la llengua catalana a l'àmbit judicial, des de mesures de tipus formatiu fins a la incentivació directa de l'ús.

Malgrat aquests esforços, els resultats no són els que caldria esperar ni els desitjables en un sistema de doble oficialitat català-castellà. Aquesta realitat fa encara més necessari perseverar en les polítiques de garantia lingüística, mantenint les mesures de caràcter estructural i implementant noves actuacions que aprofitin el marc normatiu actual per millorar i superar la situació existent.

Com s'exposa tot seguit, durant l'exercici 2016 s'han conjugat la prestació de serveis consolidats, com la formació, la traducció i assessorament o el manteniment de la legislació estatal en català, amb mesures més innovadores com l'anàlisi i diagnòstic de la situació de la llengua als jutjats, la millora de l'atenció ciutadana en català o la preparació d'un mòdul pràctic d'ús del català vinculat a la formació.

1. Formació de llengua catalana i llenguatge jurídic per al personal de l'Administració de justícia

El Servei Lingüístic de l'Àmbit Judicial ofereix cursos de llengua catalana i de llenguatge jurídic al personal al servei de l'Administració de justícia. Aquests cursos es poden fer de forma presencial, semipresencial o per autoaprenentatge.

Els cursos presencials tenen una durada de 60 h (els de llenguatge jurídic) o de 80 h (els de nivells A, B i C). Els cursos semipresencials i per autoaprenentatge es fan a través d'una aula virtual, on hi ha tots els materials del curs i des d'on el tutor en fa el seguiment i les comunicacions amb els alumnes. En els cas dels cursos semipresencials, els alumnes poden assistir a una tutoria setmanal de resolució de dubtes i de repàs dels continguts.

El nivell amb més demanda és el de llenguatge jurídic, amb el 67% dels inscrits respecte el total de persones que en el 2016 s'han inscrit a un curs de català. El fet que la gran majoria de personal de l'Administració de justícia ja tingui el nivell C i que ara el certificat de llenguatge jurídic tingui un reconeixement en el barem de puntuació de coneixements de català en personal de l'Administració de justícia (convocatòries a partir del Decret 180/2014) expliquen aquest volum tan alt d'inscripcions als cursos de llenguatge jurídic.

Pel que fa al total de persones que van acabar el curs, i, per tant, amb dret a fer l'examen oficial amb certificació del Centre d'Estudis Jurídics i Formació Especialitzada, el llenguatge jurídic, amb un 67,9%, és el nivell amb uns resultats més positius. Per tenir dret a l'examen

oficial cal haver assistir al 80% de les hores del curs (en els presencials) o haver fet els exercicis establerts, segons nivell (en els d'autoaprenentatge o semipresencial).

Per modalitat, els cursos presencials, amb un 73,7% de persones que el van acabar, són els que tenen uns resultats més positius. A continuació, hi ha els cursos semipresencials, que el van acabar un 53,5% dels inscrits i, finalment, els d'autoaprenentatge que el va acabar un 38,24%.

Total de persones inscrites a cursos de català

	A bàsic	A elem.	B	C	J	TOTAL
BCN Ciutat i comarques	4	38	67	122	545	776
Girona		13	13	35	72	133
Lleida		1	2	12	39	54
Tarragona	4	6	8	25	64	107
Terres de l'Ebre		1	1	5	20	27
TOTAL	8	59	91	199	740	1.097

Percentatge de persones inscrites per nivells

	A bàsic	A elem.	B	C	J	TOTAL
Percentatge inscripcions per nivells	0,7%	5,4%	8,3%	18,1%	67,5%	100%

Total de persones que han finalitzat el curs de català

	A bàsic	A elem.	B	C	J	TOTAL
BCN ciutat i comarques	2	15	32	54	368	471
Girona		4	7	18	50	79
Lleida		--	--	6	29	35
Tarragona	3	4	4	11	42	64
Terres de l'Ebre		--	1	2	13	16
TOTAL	5	23	44	91	502	665

Percentatge de persones que han acabat el curs sobre les inscrites

	A bàsic	A elem.	B	C	J
Percentatge persones que han acabat el curs	62,5%	39%	48,3%	45,8%	67,9

Percentatge de persones que han acabat el curs segons la modalitat i nivell

	Ab	Ae	B	C	J	TOTAL
Presencials	-	42,86%	60,00%	60,00%	79,75%	73,73%
Semipresencials	25,00%	18,92%	44,55%	44,05%	61,74%	53,55%
Autoaprenentatge	-	25,00%	28,00%	27,14%	43,04%	38,24%
TOTAL	25,00%	25,42%	46,15%	41,71%	59,59%	53,14%

Finalment, cal destacar que més de la meitat dels alumnes que es van presentar al a prova van obtenir el certificat oficial del CEJFE que acredita el nivell corresponent de llengua catalana.

Total de persones que han obtingut el certificat oficial sobre les presentades

	Ab	Ae	B	C	J	TOTAL
Total	2	14	21	35	246	318
Total percentual	100,00%	93,33%	50,00%	42,17%	55,78%	54,55%

2. Informació, assessorament i traducció

Els equips de dinamitzadors lingüístics estan distribuïts per tot Catalunya i donen servei a la totalitat d'oficines judicials. Les peticions de traducció o correcció s'atenen bàsicament per mitjans electrònics, per correu electrònic i a través de les eines de traducció automàtica.

El Servei Lingüístic de l'Àmbit Judicial va atendre l'any 2016 un total de 3.893 sol·licituds de traducció, 1.207 de correcció i 852 consultes.

El tipus de traducció o correcció que se sol·licita correspon a models de documents del sistema Temis o a documents específics, com ara sentències. Les consultes, normalment per telèfon o presencials, corresponen a dubtes lingüístics que fan les persones que treballen en català de forma autònoma.

Distribució territorial de les sol·licituds de traduccions i correccions i d'informació i assessorament

	Traduccions		Correccions		Total		Consultes
	Doc	Pàg.	Doc.	Pàg.	Doc.	Pàg.	
Barcelona ciutat	1.319	3.219	429	838	1.748	4.057	162
Barcelona Comarques	762	1.727	413	818	1.175	2.545	288

Girona	733	1.855	280	717	1.013	2.572	161
Tarragona	865	1.789	53	96	918	1.885	165
Lleida	75	469	26	57	101	526	28
Terres de l'Ebre	229	833	6	11	235	844	48
Total	3.893	9.892	1.207	2.537	5.190	12.429	852

Traduccions de la documentació d'e-justícia.cat

A mesura que es desplega el sistema informàtic de gestió documental e-justícia.cat, s'avança també en la traducció de les col·leccions de documents de les diferents jurisdiccions. En el 2016 s'han finalitzat els documents de les jurisdiccions mercantil i de l'Audiència (civil), a part d'atendre els documents del registre de guàrdia i d'altres procediments.

Atès que amb el sistema e-justícia.cat el personal de les oficines no pot adaptar-se els models de documents ni introduir-hi modificacions que puguin quedar guardades com a plantilla, tots els documents d'aquest sistema que el Departament de Justícia ofereix per als òrgans judicials han d'estar permanentment actualitzats. D'acord amb això, les col·leccions de documents que ja estan disponibles estan constantment revisant-se i actualitzant-se, tasca que, en la versió catalana, s'ocupa de fer el Servei Lingüístic.

Traducció de la documentació nova dels àmbits següents

	Models de documents	Blocs de text
Mercantil (concursal)	321	527
Audiència civil	53	72
Registre de guàrdia	4	10
Altres	60	40
Total	438	649

Manteniment de la base documental

A més de la traducció dels documents pròpiament dits, el sistema e-justícia.cat també requereix una assistència lingüística en tasques de manteniment i de suport:

- Actualització de tots els documents que s'han hagut de modificar arran dels canvis legislatius (uns 150 aprox.)
- Traducció de totes les descripcions dels esquemes tramitals dels nous procediments (mercantil concursal -64 blocs i 630 tràmits-, audiència civil -42 blocs i 146 tràmits-), modificació de l'estructura dels oficis (232)
- Correcció i/o traducció de totes les notícies relacionades amb les novetats d'IJU a la intranet de l'AJ

Interpretacions en llengua de signes

En aquest apartat també cal mencionar, per acabar, les 168 interpretacions en llengua de signes catalana fetes als jutjats de Catalunya durant el 2016.

3. Acords de col·laboració entre la Generalitat de Catalunya i els col·legis professionals

Des de l'any 2008 la Generalitat de Catalunya (mitjançant els departaments de Cultura i Justícia) i les institucions representatives dels professionals del dret tenen signats acords de col·laboració per fomentar l'ús de la llengua catalana en l'activitat professional. El 12 de maig de 2015 es va signar un acord conjunt entre advocats, procuradors, registradors, notaris i graduats socials que va unificar tots els que hi havia amb cadascuna de les entitats. En el marc d'aquests acords, el Departament de justícia ofereix cursos de català i de llenguatge jurídic, un programa de traducció automàtica de documents i un conjunt de recursos en línia per a professionals del dret.

Pel que fa als cursos de català, el total de professionals que es van inscriure als cursos l'any 2016 va ser de 316, dels quals 161 van acabar el curs amb l'opció d'accedir a l'examen oficial. Per nivells, el curs més sol·licitat és el de nivell C de català, amb un total de 126 sol·licituds d'inscripció.

Aquests cursos es fan per autoaprenentatge, a través d'una aula virtual, amb la tutorització i seguiment dels dinamitzadors lingüístics. A més, també s'ofereix a Barcelona, Tarragona, Tortosa, Lleida i Girona la possibilitat d'assistir, de forma voluntària, a una sessió presencial. Aquestes sessions es fan un cop al mes i les imparteixen els mateixos dinamitzadors lingüístics.

Professionals inscrits a cursos de català i de llenguatge jurídic

Dades totals

	Inscrits	Han finalitzat curs
Advocats	250	138
Procuradors	21	6
Graduats socials	28	8
Registradors	7	3
Notaris	10	6
	316	161

Dades per nivells

Nivells A elemental i B

	Inscrits	Han finalitzat curs
Advocats	26	12
Procuradors	1	--
Graduats socials	5	1
Registradors	4	1
Notaris	7	3
Total	43	17

Nivell C

Advocats	111	47
Procuradors	16	3
Graduats socials	17	4
Registradors	1	--
Notaris	2	2
Total	147	56

Llenguatge jurídic

	Inscrits	Han finalitzat curs
Advocats	113	79
Procuradors	4	3
Graduats socials	6	3
Registradors	2	2
Notaris	1	1
Total	126	88

Servei de traducció automàtica

Arran de la signatura de l'Acord de col·laboració entre la Generalitat i els professionals, el Departament de Justícia ofereix a advocats i procuradors un servei de traducció automàtica de documents. La traducció de qualsevol document s'obté al moment, però després el professional n'ha de fer la postedició per corregir les expressions o paraules que s'hagin traduït malament.

El volum total de traduccions que s'han fet el 2016 és el que hi ha en el quadre següent:

	Nombre de paraules	Nombre de documents
Català-castellà	83.320	36
Castellà-català	739.773	451
Total	823.093	487

4. LexCat- Portal Jurídic

[LexCat](#) ofereix en llengua catalana la legislació estatal més rellevant aplicable a Catalunya, a través del [web de l'Administració de justícia](#) i del [Portal Jurídic de Catalunya](#). La normativa publicada és íntegrament en català. Els textos s'actualitzen cada dia i s'hi afegeixen notes amb les indicacions sobre les lleis de reforma. Les normes publicades provenen del suplement del BOE en català o, quan no n'hi ha, són traduccions fetes pels serveis lingüístics de l'àmbit judicial del Departament de Justícia.

Els tècnics lingüístics del Departament de Justícia s'encarreguen de mantenir i actualitzar aquesta base documental, ara integrada al Portal Jurídic de Catalunya, d'acord amb el que es va acordar en el Conveni de col·laboració entre l'Entitat Autònoma del Diari Oficial i Publicacions i el Departament de Justícia, signat el 15 de novembre de 2012. Per donar continuïtat a aquesta col·laboració, durant el 2016 es prepara un nou acord, que se subscriu a principis de 2017.

Actualment, el nombre de lleis que aquest portal ofereix és el següent:

Normes publicades al Portal

Actualment al Portal hi ha penjades 198 normes de l'Estat, actualitzades i en català:

198 normes publicades	En format PDF: 36
	En format HTML: 162

Cerques de legislació estatal del Portal Jurídic

Mes	Nombre visites
Gener	9.211
Febrer	7.875
Març	8.967
Abril	11.767
Maig	8.305
Juny	8.468
Juliol	8.569

Agost	9.865
Setembre	10.950
Octubre	9.875
Novembre	8.487
Desembre	6.680
Total	109.019

Els 15 textos normatius més visualitzats durant el 2016

TÍTOL	VISTES
Llei 30/1992, de 26 de novembre, de règim jurídic de les administracions públiques i del procediment administratiu comú	11.437
DECRET 306/2006, de 20 de juliol, pel qual es dóna publicitat a la Llei orgànica 6/2006, de 19 de juliol, de reforma de l'Estatut d'autonomia de Catalunya.	8.161
Constitució espanyola	7.045
Reial decret legislatiu 3/2011, de 14 de novembre, pel qual s'aprova el text refós de la Llei de contractes del sector públic	5.332
LLEI ORGÀNICA 4/1979, de 18 de desembre, d'Estatut d'Autonomia de Catalunya.	4.653
Llei 39/2015, d'1 d'octubre, del procediment administratiu comú de les administracions públiques	4.261
Llei 29/1994, de 24 de novembre, d'arrendaments urbans	4.205
Llei 29/1998, de 13 de juliol, reguladora de la jurisdicció contenciosa administrativa	3.803
Llei orgànica 15/1999, de 13 de desembre, de protecció dades de caràcter personal	3.513
Llei 1/2000, de 7 de gener, d'enjudiciament civil	3.256
Llei 7/2007, de 12 d'abril, de l'estatut bàsic de l'empleat públic	2.542
Llei orgànica 2/2006, de 3 de maig, d'educació	2.394
Llei 1/1996, de 10 de gener, d'assistència jurídica gratuïta	2.393
Llei 31/1995, de 8 de novembre, de prevenció de riscos laborals	2.285
Llei orgànica 10/1995, de 23 de novembre, del codi penal	2.146

5. Difusió dels drets lingüístics a la justícia

Una de les eines necessàries per garantir els drets lingüístics i l'ús del català és la tasca de difusió i conscienciació. Per això al llarg de l'any s'han dut a terme les actuacions següents:

- Continuant en la línia de l'any anterior, s'ha publicat a la intranet de l'Administració de justícia blocs d'informació breu sobre bones pràctiques lingüístiques a la justícia, en un format senzill i visual. Aquests blocs d'informació es difonen a través de la intranet i es publiquen a la web de l'Administració de justícia.

- Participació en la campanya de foment del català a la justícia, “En català també es de llei”, mitjançant l'exposició itinerant que s'ha col·locat a la pràctica totalitat dels partits judicials de Catalunya i la distribució de fullets informatius.
- Distribució per via telemàtica dels butlletins electrònics “*Saps què?*” al personal de l'Administració de justícia i publicació de tot el recull elaborat a la web de l'Administració de justícia.
- Organització de la jornada “Els drets lingüístics: el català a la justícia” (24 de novembre de 2016), per reflexionar sobre el català a la justícia tenint en compte les recomanacions del Comitè d'Experts sobre el compliment de la Carta europea de llengües regionals o minoritàries. Van presentar l'acte el conseller de Justícia i el director del CEJFE. Fernando Ramallo, professor de la Facultat de Filologia i Traducció de la Universitat de Vigo i membre del Comitè d'Experts de la Carta europea, va pronunciar una conferència sobre la Carta europea. Finalment, hi va haver una taula rodona amb representants de l'àmbit jurídic i judicial, que va moderar la secretària de Relacions amb l'Administració de Justícia.

6. Diagnòstic de l'ús del català a la justícia

Atesa la situació d'estancament del català en la documentació judicial, l'any 2016 s'ha fet un diagnòstic molt complet de la situació del català als jutjats per tal d'identificar els motius pels quals no es treballa en català, veure en quins jutjats hi ha una situació més òptima que pot fer possible un canvi en els usos lingüístics i determinar quines actuacions es poden dur a terme en cada cas per fer augmentar l'ús del català.

Ús del català 2015		Condicions d'ús del català 2016	
S'utilitza	No s'utilitza	Favorables	No favorables
171 jutjats	400 jutjats	295 jutjats	276 jutjats
30%		52%	48%
	70%		

Així mateix, també es va fer una anàlisi de les dades estadístiques de què disposem per tal d'identificar possibles desviaments. Com a resultat d'aquesta anàlisi, les dades sobre l'ús del català en les sentències ara responen a uns paràmetres diferents als que fins aleshores s'havien tingut en compte. D'aquesta manera, es pot conèixer amb més exactitud el nivell d'ús del català en cada àmbit.

També es va analitzar la situació del català en els punts d'atenció ciutadana que hi ha en els òrgans judicials. En aquest estudi es va arribar a la conclusió que, en general, a cap partit judicial hi ha cap problema per ser atès oralment en català. En canvi, pel que fa a l'atenció

escrita, es va detectar que en determinats partits no es disposava de la documentació escrita (principalment documents informatius sobre tràmits), per la qual cosa es va recollir aquesta documentació, es va traduir i es va lliurar als punts on s'havia detectat aquesta mancança.

En el marc de l'estudi sobre el català a la justícia, en el 2016 també s'han fet dues jornades de treball amb el conseller de Justícia, la secretària de Relacions amb l'Administració de Justícia, els caps de servei de suport judicial de gerències i direccions territorials i tots els dinamitzadors per analitzar la situació i la feina feta i proposar noves actuacions. En la primera, el 25 de febrer de 2016, es va proposar que s'estudiés la situació del català en els punts d'atenció ciutadana, es va plantejar de fer un diagnòstic de la situació del català als jutjats i van sorgir diferents propostes d'actuacions. A la segona jornada, el 17 d'octubre, es va presentar el mòdul pràctic de treball en català, un projecte en què es vincula la formació i el treball efectiu en català en el lloc de treball.

7. Llengua de les sentències

Si s'observen les dades sobre l'ús del català en els jutjats, es pot deduir ràpidament que està en una situació d'estancament. Pel que fa al 2016, l'ús del català en les sentències és d'un 8,4%, exactament el mateix que l'any anterior. Són dades que revelen un ús molt baix, però que és desigual segons la demarcació. Així, podem veure que Girona, amb un 16,2%, i Lleida, amb un 12,5% són les demarcacions amb un ús més alt. En l'altre extrem, tenim Terres de l'Ebre, amb un 2%, i Tarragona, amb un 3,9%, les demarcacions amb un ús més baix.

Cal tenir en compte que aquests percentatge d'ús han baixat lleugerament respecte a anys anteriors perquè des del 2015 l'extracció estadística es fa seguint uns paràmetres diferents i en contrastació amb els diferents sistemes informàtics que les proporcionen: Temis i e-justícia.cat.

Sentències finals	Any 2016			
	% català	<i>català</i>	<i>castellà</i>	<i>total</i>
Barcelona ciutat	8,1	8.183	93.157	101.340
Barcelona comarques	7,3	4.728	60.023	64.751
Girona	16,5	3.351	17.004	20.355
Lleida	12,5	1.339	9.383	10.722
Tarragona	3,9	766	18.801	19.567
Terres de l'Ebre	2,0	72	3.502	3.574
Total	8,4	18.439	201.870	220.309

Barcelona, 6 de juliol de 2017